

## INTRODUCCIÓN

Llegado el momento de enfrentarse a una «introducción» que complete el trabajo de años no es ni mucho menos la parte sencilla. Es quizás la que requiere sentarse tranquilamente, recapacitar y realizar una retrospectiva de la trayectoria recorrida y, además, del camino andado por otros antes que uno mismo. Pues no es un andar que se haga en solitario.

Es obligatorio retrotraerse no solo hasta el momento de su gestación, a mediados de 2009, sino también desmenuzar aquellos innumerables momentos donde se ha dado el cómo de los primeros, segundos y terceros pasos. Porque empezar a andar con un «unicum», el catalogado como núm. 2295 de la BNT cuyo título reza نصاب الأخبار و تذكرة الأخيار / *Nisāb al-ajbār wa-taḍkirat al-ajyār* (sobre este asunto ya hablaremos más adelante), no ha sido tarea fácil, todo sea dicho en este espacio que brinda la introducción. Máxime cuando su autor Ibn al-Ṣabbāḥ, ya sea adrede o por omisión inconsciente, apenas ha dejado algo escrito sobre sí mismo, solamente unas pinceladas genéricas que en muchas ocasiones nos ha hecho pensar que tal vez no quiso que se conociera nada personal suyo, sino únicamente lo buen musulmán que llegó a ser y el conocimiento que del islam y de la historia de la civilización árabe tenía.

Un «unicum» (pues no se conoce ni copia ni otra obra de este autor) cuyo devenir actual es sabido y que personalmente conocí a través del profesor Francisco Franco-Sánchez a mediados del 2009, poco después de la aparición de la primera edición árabe del manuscrito a manos del profesor Benšarīfa.

Trabajar con un «unicum» puede tener ventajas, pero también entraña numerosas dificultades. Las virtudes no las adelantaremos

puesto que irán viéndose a lo largo del estudio. Sin embargo, uno de los mayores inconvenientes es vernos imposibilitados como investigadores a establecer posibles comparaciones con otras copias u obras del mismo autor. Pues, tomando como símil el mundo de la restauración, es igual que ir a un restaurante en el que únicamente ofrecen un menú de un único plato que, cuando lo pruebas, no sabes realmente si la mano que está detrás es buena en la cocina, si solo elabora un plato porque no sabe cocinar más, ni siquiera si es preparado por otro cocinero y puesto a calentar en el microondas. En este ejemplo, es fácil averiguar y salir de dudas: te levantas, abres la puerta de la cocina y compruebas. Sin embargo, con un «unicum» de hace varios siglos, salvando las distancias entre época y símil, uno ha de saborear, volver a degustar, levantar el plato, mirarlo desde distintos ángulos y, sobre todo, llevar cuidado de no caer en la tentación de añadirle algún condimento propio para que el resultado final no esté contaminado.

De esta manera, cuando el profesor Franco me propuso esta obra para el tema de tesis, sinceramente, poca idea tenía de platos únicos y, aparcando el rápido símil, de obras cuyo ejemplar fuese único y estuviese a 2000 km de distancia del lugar en el que vivía. Se configuró un primer objetivo: la traducción y estudio a partir de la edición árabe, con una comparación con el original. Después de conseguir una copia digital a través del profesor Gafsi y de comprobar que la edición de Benšarīfa adolecía de algunos errores con respecto al original, que ya se comentarán en su debido espacio. A finales de 2010 comencé una (por aquel entonces, no sabía que iba a ser así) larga estancia en Túnez. Cuando el trabajo estaba bastante avanzado, apareció la segunda edición árabe, esta vez, de la mano de Šayja, quien ha sido quizás el que más horas ha pasado con el *Niṣāb* bajo su almohada.

El tiempo dedicado a la investigación en Túnez fue bastante convulso debido a la propia situación política y social del país, tras la llamada revuelta del Jazmín o Primavera Árabe. Este paseo vital que duró cinco años se puede resumir:

I. Una primera estancia de estudios de postgrado gracias al Instituto Nacional de Patrimonio de Túnez, entre enero y junio de 2011, bajo la supervisión del entonces director del departamento de Patrimonio Morisco en Túnez de esta institución, el profesor

Abdelhakim Slama-Gafsi. En este periodo, participé en el proyecto de investigación I+D «La literatura de la Alhambra» (HUM2007-65006-C02-01), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, por la Universidad de Alicante y el CSIC, cuyo investigador principal es el Catedrático Luis F. Bernabé Pons, tras el fallecimiento de la Catedrática de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante, María Jesús Rubiera Mata, desde diciembre de 2010 hasta febrero de 2011. Proyecto para el cual se trabajó la parte de la *riḥla* de Ibn al-Šabbāḥ en la que el autor menciona y describe la ciudad de Granada y sus alrededores.

II. Una segunda estancia en Túnez que se alargó cinco años y que fue posible, primero, a la financiación por medio de una beca del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación a través de la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo. Posteriormente, ya asentado en este país del Mediterráneo oriental, gracias a mi trabajo como profesor en la Universidad de Gabes (puesto que desempeñé durante dos años) y, más tarde, en la Universidad de La Manouba, donde estuve un año.

La investigación acabó como una Tesis Doctoral, con mención internacional, defendida en noviembre de 2014 —con la máxima calificación posible— en la Universidad de Alicante. Esta tesis recibió el soporte del Proyecto de Investigación I+D de Excelencia de la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación del MINECO, Ref. FFI2014-58636-P, IP Francisco Franco-Sánchez, así como del Grupo de Investigación de Excelencia en I+D+i PROMETEO/2009/042 y PROMETEO/ 2014/018, de la Generalitat Valenciana, dentro de cuyo Programa de Doctorado fue elaborada.

Sin embargo, los últimos años dedicados al estudio posdoctoral han sido los más fecundos en cuanto a publicaciones sobre manuscrito y autor, mucho de ello de nuestra propia autoría. Este volumen viene a revisar, corregir, unificar y ampliar lo trabajado estos años, deseando y esperando que la pasión por desentrañar el misterio *šabbāḥiano* no haya hecho que incurramos en aliños y aderezos extraños, y que sean los ingredientes básicos de la obra aquellos que hayan ido perfilando los datos certeros de su periplo y resto de características habidas en el *Niṣāb*. Trabajo revisado, corregido y ampliado en su estudio, perfilada su

traducción a partir de 2014 y que ha sido posible al estar dentro del marco del I+D de Excelencia «Autobiografía y cartografía como proyecciones identitarias en el islam clásico», IP Francisco Franco-Sánchez, Ref. FFI2014-58636-P, de la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación del MINECO. Se finaliza siendo el autor miembro del grupo de investigación HUM 931 «Patrimonio andalusí: cultura, documentos y paisajes (CDP)» dependiente de la Junta de Andalucía y gracias a una estancia de investigación dedicada exclusivamente para la revisión y corrección de este trabajo, disfrutada dentro del grupo de investigación en Estudios Árabes e Islámicos «Sharq al-Andalus» de la Universidad de Alicante dirigido por el catedrático Luis F. Bernabé Pons.

El trabajo lo hemos querido estructurar de una forma que entendemos clásica.

Tras realizar la descripción del propio manuscrito —con los detalles de las diversas caligrafías que aparecen en el manuscrito y las fases de redacción que han dado lugar al «unicum»—, nos hemos centrado la historiografía de la obra para comentar de manera sucinta las dos ediciones árabes existentes, la de 2008 y la de 2012. Le sigue el tratamiento de un aspecto controvertido en el que esperamos haber ofrecido una solución certera en relación al título original de la obra. Título que ya la catalogación actual de la BNT ha recogido de esta manera, obviando las propuestas de anteriores investigaciones y acogiéndose a la que venimos defendiendo desde hace años.

El tercero de los capítulos es de obligado cumplimiento. En él, a través de los escasos datos que ofrece con respecto a sí mismo, se ha podido ir perfilando una imagen que creemos bastante acertada sobre vida y época del autor. Si bien algunas de las conclusiones que hemos planteado todavía estén más cerca de ser hipótesis y no hechos verídicos, no por ello se han obviado y hemos creído necesario ponerlas en papel para que futuras indagaciones vengan a demostrarlas o a desestimarlas por completo.

Le sigue un capítulo en el que, por un lado, se encuadra la obra dentro de su género sin querer realizar un estado de la cuestión de este, centrándonos en las características del *Niṣāb* y en la información que de él se extrae, para situarla en el mismo. Y, por otro, se realiza un estudio comparativo de su contenido

con respecto a otras obras del género pertenecientes a la literatura andalusí, mudéjar y morisca.

Llegamos al capítulo en el que damos todas las particularidades acerca de la estructura expositiva de la obra y, lo más importante, sobre la lengua del «unicum». Una lengua árabe llena de errores que fue la que animó a la realización de esa comentada edición diplomática inédita y que aclara muchas cosas con respecto a la autoría del *Niṣāb*.

Y se finaliza el estudio introductorio con un apartado dedicado a las conclusiones, en el que se han querido resumir las diferentes hipótesis y resultados que se han ido viendo a lo largo de todo el trabajo.

Por último, ofrecemos la traducción al español del *Nisāb al-ajbār wa-taḍkirat al-ajyār*, precedida de unos criterios que faciliten su lectura en la que, si bien se ha tratado de darle un aspecto literario, también hemos querido mantener el estilo muchas veces seco o limitado del original sin caer en demasiadas florituras literarias.

De este modo, presentamos la traducción al español a partir del propio ms. original núm. 2295 de la BNT, acompañado de un estudio crítico introductorio. Una obra conocida en el ámbito arabista español cuyo presente trabajo viene a enriquecer el campo de los estudios mudéjares y moriscos, y amplía la literatura disponible sobre *riḥlas* dentro de la literatura árabe peninsular. Mucho desconocemos todavía del escritor de esta obra cuyo título he anticipado como *Niṣāb al-ajbār wa-taḍkirat al-ajyār*, pero va perfilándose ante nosotros un boceto cada vez más claro de su figura, así como de su obra, a pesar de que aún quede camino por andar. Y, como dice Ibn al-Ṣabbāḥ, si el lector encontrase errores en el actual volumen, que los corrija con la bendición de Dios.

Se ha de añadir que este trabajo no habría sido posible sin el apoyo y la ayuda desinteresada de colegas a los que, en esos momentos de duda, acudí para que me despejaran la madeja habida en el camino y que he aprovechado en el apartado de «agradecimientos» con el objeto de hacerles llegar mi gratitud y mi pensamiento.

Profesor Dr. Antonio Constán-Nava  
Universidad de Valencia, mayo de 2020